

la que distribuye en cuatro apartados los datos precisos para el fácil entendimiento del significado de la obra en su contexto y de su edición. No falta, por tanto, información sobre el autor y su producción literaria, sobre las características del manuscrito en el que ha trabajado, sobre la edición de *Extremos y Grandezas de Constantinopla*, obra diferente a la de Almosnino, sobre el fondo histórico, la lengua, quizá temprano judeoespañol, los criterios de edición, coherentes y bien diseñados para hacer fácil y agradable la lectura, y la bibliografía consultada.

De la sección de Apéndices, que reúne un glosario de palabras castellanas y judeoespañolas con especial significado y las extranjerías ajenas al léxico castellano, un índice de topónimos y otro de nombres propios, merece ser destacada la relación de Variantes que recoge gráficamente todos los casos en que la transcripción se aparta de la estricta representación ortográfica del manuscrito. De este modo, Romeu consigue, tal y como se propuso, que su edición de *Crónica*, además de cumplir con las exigencias de todo curioso investigador o entendido en la materia, sea suficientemente clara y de fácil lectura para llegar más allá del reducido ámbito de especialistas. En conclusión, damos la bienvenida a la colección “Fuente clara” y a su primer número, *Crónica de los reyes otomanos*, que no sólo es fuente importantísima para la historia del Imperio turco, pues nos informa sobre vida social, política, económica, diplomática, naval y militar, sino también ayuda imprescindible para comprender el devenir de las numerosas comunidades sefardíes que hallaron hogar en el Oriente mediterráneo y conservaron durante siglos sus peculiaridades culturales de base castellana.

ANA RIAÑO

Amelia Barquín López, *Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX*, Servicio Editorial Universidad del País Vasco, “Serie Tesis Doctorales”, Vitoria-Gasteiz 1998. 500 pp. ISBN: 84-7585-941-0.

A nadie escapa que la novela es uno de los géneros de la literatura sefardí menos estudiados. Por tanto, es necesario comenzar diciendo que la publicación del excelente trabajo realizado por Amelia Barquín ha venido

a colmar numerosas lagunas que se esparcían sobre el citado género, pues son pocos hasta ahora los lingüistas que se han interesado por él y menos aún los que han optado por la edición de novelas sefardíes.

Se trata de una tesis doctoral muy celebrada el día de su lectura, de cuyo tribunal calificador tuve el honor de formar parte, que en estos días, al ver la luz, ha pasado a engrosar felizmente el panorama bibliográfico de estudios sobre la narrativa sefardí, con el aval de haber sido dirigida por Paloma Díaz-Mas, catedrática de *Lengua y literatura sefardíes* de la Universidad del País Vasco, y haber sido realizada por Amelia Barquín, joven investigadora que nos sorprendió a todos en la sesión de defensa de su tesis por la seguridad con que expuso sus reflexiones, la correcta aplicación que había llevado a cabo de los abundantes datos recogidos en exhaustivos rastreos, sobre todo a través de la prensa sefardí, y la adecuada ubicación en su nueva investigación de los aciertos recogidos en sus anteriores trabajos sobre el tema: «Una cala en la narrativa moderna sefardí: notas sobre una docena de novelas de principios de siglo» (1993), «Las novelas de *El Meseret*» (1993) y «La lengua de las novelas de Alexander Ben-Guiat», de pronta aparición.

*Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* se compone de nueve secciones que se abren con una Introducción que abarca tres apartados. El primero de ellos está dedicado a tratar el estado de la cuestión, en donde nuestra investigadora recoge estudios específicos sobre la novela sefardí en su conjunto, sobre una novela o sobre un corpus concreto de novelas, las ediciones modernas de textos novelísticos y los repertorios bibliográficos de la literatura sefardí que dedican apartados al género, llegando a la conclusión de que es necesario realizar ediciones que amplíen nuestro conocimiento de la novela sefardí y que permitan una evaluación más exacta de la misma.

En el segundo apartado introductorio nos habla del corpus en el que ha centrado su investigación. En un primer subapartado se refiere a su composición y principales características: se trata de doce novelitas aljamiadas, de breve extensión, en las que figura como autor el periodista sefardí Alexandr Ben-Guiat, que fueron publicadas en Jerusalén entre los años 1900/1 y 1911/12 a expensas de un afamado editor y publicista de la época, Šelomó Yisrael Čherezli. Todas ellas habían aparecido antes en el periódico *El Meseret* de Esmirna, que dirigía el propio Alexandr Ben-

Guiat. Y no prescinde Barquín de poner de manifiesto cuáles fueron los intereses literarios y lingüísticos que le llevaron a escoger de entre cientos de títulos esas novelas y no otras para desarrollar su investigación.

En el segundo subapartado describe el corpus de su trabajo, ofreciendo los títulos de las doce novelas por orden alfabético, numerados correlativamente y acompañados de la transcripción de la portada que corresponde a cada título más el número de páginas y otros datos de interés. Las novelas son éstas: *Baños de sangre*, *La brigante*, *La cabeza cortada*, *Cascambó*, *La hermosa vida*, *Leónidas el nadador*, *La maldición del judío*, *El muerto que está vivo*, *La nave hechicera*, *Pablo y Virginia*, *Perdidos en mar* y *Salvado por su hija*.

Cierra el estudio sobre el corpus un tercer subapartado en el que Barquín recoge las primeras ediciones que sobre las citadas novelas se realizaron en la prensa sefardí, o sea, en el periódico *El Meseret* antes nombrado. La Introducción finaliza con un apartado referente a la edición de las novelas seleccionadas: objetivos, sistema de transcripción utilizado, que no es otro que el ideado por el prof. Iacob M. Hassán del C.S.I.C., y criterios de edición y estudio.

De autores y editores nos informa a continuación, en la segunda sección, comenzando por ofrecernos una ajustada panorámica del contexto sociocultural de la época en la que aparecieron las novelas que edita. Se refiere, por tanto, a ese mediados del siglo XIX que significó en Oriente la crisis del mundo tradicional y el triunfo de la occidentalización y de la modernización, los cuales alcanzaron a las comunidades sefadíes. Nos habla de las principales causas que provocaron la secularización de la vida judía, los efectos de la *Haskalá*, de la Alianza Israelita Universal, de los dos tipos de enseñanza, laica y religiosa, de las reacciones de ciertos sectores de la sociedad ante los nuevos tiempos, de las reformas (*tanzimat*) emprendidas por los gobiernos otomanos y de otros asuntos imprescindibles para el buen entendimiento del fenómeno novelístico sefardí.

No faltan aquí las biografías del autor de las novelas, Alexandr Ben-Guiat, y del editor, Šelomó Yisrael Čherežlí, así como numerosos y valiosos datos sobre *El Meseret* de Esmirna, sobre la librería de Čherežlí en Jerusalén y la *estamparía* Carmona y Zará de El Cairo, falso pie de imprenta que aparece en tres de las novelas editadas. Y concluye esta parte del estudio con un apartado dedicado a la nueva literatura otomana, en donde señala

que la occidentalización del Imperio tuvo importantes repercusiones en la literatura escrita por los súbditos musulmanes anteriores y contemporáneos a los autores sefardíes tratados en esta obra, hasta el punto de que encontramos entre los escritores otomanos del momento el mismo tipo de literatura popular de procedencia francesa que consumía el público sefardí.

La tercera sección de la obra está dedicada al proceso de creación, la difusión y el público receptor de las novelas. En lo que respecta al proceso de creación, en el que incluye el estudio de las fuentes, hay que señalar que Barquín se adentra en el escurridizo terreno de la autoría de las novelas, arriesgándose a dar algunas hipótesis sumamente interesantes y concluyendo que Ben-Guiat no es el autor sino el adaptador de casi todas las novelas que forman el corpus de la tesis; sobre este asunto se exploya en el apartado siguiente.

A continuación figuran otros jugosos apartados que interesarán, además de a especialistas sobre el tema, a investigadores relacionados con la literatura universal de la época e incluso a sociólogos. Estos son: «La procedencia de las obras», «Características de las adaptaciones sefardíes», «De los folletines de *El Meseret* a las reediciones de Čherezli», «La inserción de las novelas en *El Meseret*: ficción y realidad» y «El público de las novelas». En este último Barquín no deja sin tratar ninguna cuestión importante: la naturaleza del receptor, el precio de las novelas y el poder adquisitivo de los lectores, los modos de difusión, el público potencial, la extracción social de los lectores y la búsqueda de un “público popular”, la literatura “franqueada” frente a la literatura patrimonial, el público sefardí frente a los géneros adoptados, las mujeres como público de las novelas ... En la cuarta sección Barquín nos habla de la lengua de las novelas. Trata de aspectos concretos del sistema gráfico y de la fonética, de la morfosintaxis y del léxico de los textos editados, en los que se perciben claros signos del acelerado proceso de occidentalización de la lengua.

Con todos estos referentes históricos, literarios, lingüísticos y sociológicos llegamos a la quinta sección que reúne la edición de los textos seleccionados, es decir, de la doce novelas citadas al principio, cada una de ellas destacable en diferentes aspectos, siendo, quizá, la más interesante por, como dice Barquín, «la gracia del argumento así como la comicidad que trasciende en algunos momentos de los diálogos y de ciertas situaciones»

(p. 295), la titulada *La hermosa yivda*. Una sustanciosa introducción precede a la cuidada edición de cada novelita.

Acompañan a esta edición de novelas los necesarios complementos, que forman las secciones sexta, séptima, octava y novena de la obra, es decir: glosario, que contiene aquellos términos que presentan alguna dificultad de comprensión o requieren explicación; nomenclátor de topónimos; bibliografía y reproducción de materiales aljamiados.

*Edición y estudio de doce novelas aljamiadas sefardíes de principios del siglo XX* es, por tanto, uno de esos trabajos hechos cabalmente y con rigor, necesario no sólo por sus aportaciones científicas que tanto benefician al estudio de la novelística sefardí, sino también por abrir brecha especialmente a los hispanistas un tanto olvidados de la importancia que tiene este campo de la investigación, quizá por la aparente dificultad de leer la aljamía.

Cabe decir por último que con esta obra Amelia Barquín nos invita, además de a conocer mejor el sugestivo mundo de la narrativa judeoespañola, a practicar el placer de leer con naturalidad novelas sefardíes.

ANA RIAÑO

ELENA ROMERO, *El libro del buen retajar. Textos judeoespañoles de circuncisión*. Publicaciones de Estudios Sefardíes: número 6. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid 1998. 335 pp. ISBN: 84-00-07734-2.

Como en otras ocasiones y con el rigor científico que le caracteriza, Elena Romero aborda un tema propio de la literatura rabínica, esta vez el de la circuncisión, a través de una serie de textos judeoespañoles, unos de libre creación y otros que son traducción del hebreo, los cuales nos ilustran sobre uno de los preceptos fundamentales del judaísmo, *berit milá* ('el pacto de la circuncisión'), según el ritual propio de la tradición sefardí. La Dra. Romero comienza su obra con una introducción dividida en tres apartados. En el primero de ellos expone con absoluta claridad algunos aspectos de la ceremonia y explica al lector conceptos que verá repetirse en los diferentes textos que edita. Dedicar el segundo apartado a describir esos textos, agrupándolos en dos bloques: en el primero figuran el *Séfer*